

УДК 070

DOI: 10.17748/2075-9908-2016-8-1/1-70-73

ДУ Цюаньбо,
Российский университет дружбы народов,
г. Москва, Россия
gnt@mail.ru

DO Tzuanbo,
People's Friendship University of Russia
Moscow, Russia
gnt@mail.ru

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ОБЩЕГО ИНФОРМАЦИОННОГО ПРОСТРАНСТВА МЕЖДУ РОССИЕЙ И КИТАЕМ

TO THE QUESTION OF THE FORMATION OF A COMMON INFORMATION SPACE BETWEEN RUSSIA AND CHINA

Исследованы возможности, проблемы, предпосылки и причины необходимости формирования общего информационного пространства между Россией и Китаем. В современной ситуации развития российско-китайских взаимоотношений оба государства крайне заинтересованы в том, чтобы их образ за границей имел привлекательность и способствовал развитию межгосударственных экономических, политических и культурных связей. Проведен анализ теоретических источников, освещающих отдельные аспекты российско-китайского информационного сотрудничества. Выявлено, что и Россия, и Китай давно и постоянно проводят большую работу по организации освещения политики своих стран за рубежом. Дана характеристика ведущих китайских СМИ, издающихся на русском языке. Вопрос присутствия китайской тематики в российском медийном пространстве является одной из важных составляющих российско-китайских отношений. Рассмотрены обстоятельства и современное состояние межгосударственного двустороннего информационного взаимодействия, определены факторы сложности создания двуязычного общего информационного пространства между двумя странами с различными социокультурными традициями и длительной историей межгосударственных отношений на примере Российской Федерации и Китайской Народной Республики. Основной сложностью двустороннего информационного сотрудничества все еще является отсутствие системности в освещении китайской тематики российскими СМИ и российской тематики – китайскими СМИ, а также отсутствие налаженных связей и коммуникаций между самими СМИ двух стран. Необходимо преодоление недостаточной информированности народов наших стран друг о друге и недостаточного взаимопонимания культур. Способом решения этого вопроса может служить организация двуязычных печатных изданий, интернет-порталов, телевизионных каналов, совместного радиовещания при поддержке двух стран. В результате проведенного исследования в качестве наиболее эффективного решения обосновывается и предлагается создание российско-китайского медиахолдинга.

Investigated the possibilities, challenges, prerequisites and the reasons of necessity of forming a common information space between Russia and China. In the current situation of the development of Russian-Chinese relations, both countries are extremely interested in having their image abroad was attractive and contributed to the development of interstate economic, political and cultural ties. The analysis of theoretical sources covering specific aspects of Russian-Chinese cooperation information. It is revealed that both Russia and China for a long time and are constantly carrying out a great job on the lighting policy of their countries abroad. The characteristic of leading Chinese media, published in Russian. The issue of presence of Chinese subjects in the Russian media space is one of the important components of Russian-Chinese relations. Considered the circumstances and current state of bilateral interstate information interaction, the factors of the complexity of the bilingual creation of a common information space between two countries with different socio-cultural traditions and a long history of inter-state relations on the example of Russian Federation and China. The main complexity of bilateral information cooperation still is the lack of consistency in the coverage of Chinese subjects in the Russian media and Russian subjects by the Chinese media, as well as the lack of good relations and communications between the media of two countries. It is necessary to overcome lack of awareness of our peoples about each other and lack of mutual understanding of cultures. Way of addressing this issue may be the organization of the bilingual print publications, Internet-portals, TV-channels, joint broadcasting with the support of the two countries. As a result of the research as the most effective solutions is substantiated and proposed the establishment of Sino-Russian media holding.

Ключевые слова: информация, информационное пространство, Китай, Россия, СМИ, информационное взаимодействие, медиахолдинг.

Keywords: information, information space, China, Russia, mass media, communication, media-holding

Актуальные проблемы международного информационного взаимодействия имеют обобщенно сложное решение. Национальные СМИ всегда нацелены на выполнение функций, строго ориентированных на интересы своей страны, поэтому сообщения о событиях и жизни в других странах неизбежно подаются через призму уже сформированного к ней отношения. В то же время каждое государство заинтересовано в том, чтобы его образ за границей имел привлекательность и способствовал развитию межгосударственных экономических, политических и культурных связей. Особенно актуальной эта задача становится в современной ситуации развития взаимоотношений между такими мощными, сильными и влиятельными государствами, как Россия и Китай, которые к тому же являются и соседями, имеющими протяженную границу, а также долгую и сложную историю межгосударственных отношений.

Глобализационные процессы требуют новых подходов к взаимодействию государств на информационном уровне. Этот вопрос волнует многих исследователей. Так, Ф. Узбстер и М. Кастельс рассматривают общие аспекты развития информационного общества, И.Ю. Глинская и И.М. Дзялошинский анализируют имиджевые и коммуникационные аспекты взаимодействия государств в новую информационную эпоху, а А.А. Грабельников прослеживает изменения в СМИ в условиях развития новых информационных технологий. По мнению С.Ю. Попова, «в со-

временных информационных мировых потоках государство всегда выступает как основной субъект информационной политики, формирующий свой сегмент информационной картины мира» [3, с. 104].

Безусловно, и Россия, и Китай давно и постоянно проводят большую работу по организации освещения политики своих стран за рубежом. Взаимный деловой и дружеский интерес способствовал тому, что начиная с 2001 г. Россия и Китай заключили несколько межправительственных соглашений по поводу развития и укрепления сотрудничества в сфере связи и информационных технологий и научно-технического сотрудничества в этих областях, стимулирования обменов в области культуры и информации, углубления и расширения сотрудничества между российскими и китайскими СМИ.

В рамках 11-й регулярной встречи глав правительств двух стран в 2006 г. было подписано «Соглашение о сотрудничестве между китайским ИА "Синьхуа" и РАМИ "РИА Новости"». Согласно этому документу РИА-Новости получило разрешение на распространение информации на территории Китая с 2007 г. На тот момент РИА-Новости являлось единственным в России информационным агентством, имеющим ленту оперативной информации на китайском языке, а также китайскоязычное интернет-СМИ.

В соответствии с «Планом работы Российско-Китайской подкомиссии по сотрудничеству в области средств массовой информации межправительственной Российско-Китайской комиссии по гуманитарному сотрудничеству на 2008–2009 гг.» (Протокол первого заседания Российско-Китайской подкомиссии по сотрудничеству в области средств массовой информации» от 24.06.2008 г.) в 2008 г. началось сотрудничество между Всероссийской государственной телевизионной и радиовещательной компанией (ВГТРК) и Центральным телевидением Китая CCTV и Центральным народным радио Китая; между Российской государственной радиовещательной компанией (РГРК) «Голос России» и русскоязычной редакцией Международного радио Китая. Телеканалы России и Китая начали взаимообразный обмен кинофильмами.

Важнейшим событием в вопросе строительства общего информационного пространства России и Китая стал проведенный в Санкт-Петербурге в июне 2015 г. Китайско-российский медиафорум. Итогом этого форума стал комплекс межгосударственных соглашений о сотрудничестве российских и китайских информационных агентств, телеканалов, газет, издательств и библиотек (в частности соглашение о сотрудничестве между Международным радио Китая и МИА «Россия сегодня», а также контракт с медиахолдингом CNTV о трансляции китайского контента на территории России и стран СНГ), включающий совместную реализацию 56 телевизионных издательских и информационно-просветительских проектов по производству художественных и документальных сериалов; переводов современной и классической российской и китайской литературы, а также мультимедийных проектов в сфере новых медиа. Также на форуме было заявлено о перспективе создания совместного российско-китайского телесериала «Ясное небо» силами Российской кинокомпании Mars Media и китайской CCTV 1.

Единое информационное пространство России и Китая, безусловно, имеет свою целевую направленность и обусловленность взаимными экономическими интересами. Так, Китай заинтересован в формировании толерантного отношения к нему в связи с началом реализации в России ряда больших экономических проектов. В свою очередь Россия нуждается в политической поддержке.

На сегодняшний день «МИА Россия сегодня» осуществляет сотрудничество с холдингом «Жэньминь жибао», Всекитайской ассоциацией журналистов, Китайской ассоциацией по авторским правам, с которой также сотрудничает ИТАР-ТАСС. ИТАР-ТАСС и русская редакция Международного радио Китая продолжают сотрудничество в рамках Всемирной ассоциации русской прессы (ВАРП) <http://www.wagr.ru/>. Журнал «Дыхание Китая» (издатель – Международное радио Китая) выходит в виде вкладыша в «Российскую газету» и вместе с ней распространяется по всей России.

Вопрос присутствия китайской тематики в российском медийном пространстве является одной из важных составляющих российско-китайских отношений. На российском информационном пространстве насчитывается всего несколько китайских электронных СМИ на русском языке, информирующих российскую аудиторию о Китае. При этом российская аудитория, кроме людей, специализирующихся на восточном направлении, плохо осведомлена о наличии китайских СМИ на русском языке. Анализ информационного пространства России показал, что в настоящее время в российском сегменте сети Интернет существует более 250 сайтов и интернет-ресурсов, затрагивающих китайскую тематику. Но при этом ни в сети Интернет, ни в информационном пространстве РФ в целом нет ни одного массового электронного издания, которое бы в системном и доступном для большинства россиян виде информировало бы и разъясняло самые разные аспекты традиций, истории, культуры, образа жизни, особенностей экономики, политики и социальных отношений Китая.

Официально зарегистрированными китайскими электронными СМИ на русском языке являются: 1) Китайское государственное информационное агентство «Синьхуа»; 2) веб-сайт информационной газеты «Жэньминь Жибао» (People's Daily Online) холдинга «Жэньминь Жибао»; 3) Китайский информационный интернет-центр Russian.CHIANA.ORG.CN; 4) русскоязычная редакция Международного радио Китая (Cri.online, China Radio International.CRI); 5) информационный сайт «Партнеры», утвержденный Госсоветом КНР. В свою очередь, сайт «Партнеры» имеет партнерские отношения с информационными агентствами «МИА – Россия сегодня» и «Синьхуа», газетой «Жэньминь Жибао онлайн», Международным радио Китая, а также с китайским информационным центром и другими СМИ; 6) сайт Министерства иностранных дел КНР.

Информацию о Китае на русском языке можно найти на многих интернет-ресурсах и, прежде всего, в официальных российских электронных СМИ: 1) информационное агентство «РИА-Новости»; 2) ИТАР-ТАСС; 3) ИНТЕРФАКС; 4) «Российская газета». Сюда также необходимо отнести сайт Российской государственной радиовещательной компании (ВГРК) «Голос России». К этому можно добавить сайт «Русский клуб в Шанхае», рассчитанный на студенческую аудиторию. Существуют также и российские электронные СМИ на китайском языке для граждан КНР: информационный сайт «РИА-Новости» на китайском языке «Элосы синьвэн ван RUS.NEWS.CN» для материкового и островного Китая.

Официально зарегистрированными в России китайскими печатными изданиями для граждан Китая, проживающих в РФ, являются: 1) «Лусенс» («路迅参考» («Лусюнь»); 2) «Цзе Тун Ши Сюнь» («捷同时迅»); 3) «Элосы Цяо Бао» (俄罗斯侨报); 4) «Хуа Э Шибао» («华俄时报»); 5) «Хуаньцю Жибао» («环球日报»); 6) «Дракон» («龙报»). Есть также и российские специализированные журналы о Китае, включая электронные издания: 1) журнал «Китай»; 2) журнал «Россия – Китай - XXI век»; 3) «Дыхание Китая» (Международное радио КНР); 4) «Деловой журнал ChinaPRO»; 5) журнал «Китай.ru». На территории РФ ведется вещание китайских спутниковых телеканалов CCTV-4 и CCTV-9, но только на китайском и английском языках.

Однако на настоящий момент основной сложностью двустороннего информационного сотрудничества все еще является отсутствие системности в освещении китайской тематики российскими СМИ и российской тематики – китайскими СМИ, а также отсутствие налаженных связей и коммуникаций между самими СМИ двух стран. Информационное взаимодействие двух стран осложняется также неосвоенностью и неисследованностью со стороны китайских партнеров российского информационного пространства, а также незаполненностью российской информационной ниши Китаем. Китай практически не представлен в информационном пространстве РФ, а РФ – в КНР. Россияне плохо информированы о Китае, как о стране с многовековой историей и культурой, из-за чего в российском обществе сформировались определенные стереотипы восприятия китайской культуры. Тем более что, как считает О.В. Монастырева, «в медиапространстве как особой сфере взаимоотношений двух стран и народов китайская сторона сегодня играет роль ведущего, наиболее инициативного участника межкультурного диалога с аудиторией соседней страны» [2]. Это подтверждается и китайским исследователем, который подчеркивает, что «государственная политика Китая в сфере медиаиндустрии включает расширение международной экспансии СМИ Китая. Развитая система пропаганды Китая в последние годы активно осваивает новые возможности массовой коммуникации для расширения своего присутствия в мировом информационном пространстве. Это проявляется в развитии китайских СМИ на иностранных языках и усилении государственного присутствия в Интернете» [1, с. 137]. Решение вышеперечисленных вопросов может развиваться в нескольких направлениях. Во-первых, это преодоление недостаточной информированности народов наших стран друг о друге, и – как следствие – недостаточного взаимопонимания культур. Способом решения этого вопроса может служить организация двуязычных печатных изданий, интернет-порталов, телевизионных каналов, совместного радиовещания при поддержке двух стран. Цель создания таких проектов – не только информировать китайских и российских граждан, посещающих Россию и Китай или там работающих, интересующихся культурой, политикой, экономикой этих стран, но также помочь гражданам Китая и России адаптироваться в новой для них социальной среде.

Во-вторых, развитие межгосударственной системы СМИ, включающей СМИ с китайским капиталом в РФ и СМИ с российским капиталом в КНР. При надлежащем государственном регулировании с помощью таких СМИ можно добиться предоставления полномасштабного и систематического российско-китайского контента, а также проведения ряда совместных информационных кампаний, посвященных рассказу о возможностях и перспективах развития информационных пространств двух стран для взаимного внедрения СМИ двух стран.

В-третьих, постоянный и последовательный процесс заключения протоколов, соглашений, договоров, направленных на расширение и углубление сотрудничества в сфере СМИ радио, кино и телевидения двух стран.

Развитие российско-китайского информационного сотрудничества и становление общего

информационного пространства России и Китая во многом зависят от создания благожелательной бизнес-среды, неотъемлемой частью которой прежде всего является PR-деятельность, которая должна быть ориентирована на информирование общества двух стран о культурной, политической, экономической жизни Китая и России, включая проведение маркетинговых и социологических исследований. Работа пресс-служб может быть направлена на ликвидацию создавшегося в России и Китае информационного вакуума по китайской и российской тематике на фоне возросшего интереса россиян к Китаю и китайцев к России, включая многие аспекты. Данная задача неизбежно требует решения проблемы нехватки специализированных кадров в области СМИ со знанием китайского и русского языков.

Одним из средств решения данной проблемы может служить создание Информационного холдинга с функциями информирования и консалтинга народов двух стран. Данный холдинг может вести разнонаправленную деятельность, включая СМИ: выпуск специализированных печатных изданий, создание информационных интернет-порталов, радио- и телевидения, а также консалтинговые услуги. Для проведения в жизнь такого проекта необходимо создать благоприятную PR-среду, способствующую формированию среды делового общения между РФ и КНР в информационной сфере, что подразумевает обеспечение информационной доступности и прозрачности торгово-экономического сотрудничества с учетом культурно-гуманитарной составляющей. В конечном результате такой медиахолдинг мог бы обеспечивать своевременную разработку парадигмы гуманитарно-культурного сотрудничества для двух стран и стать эффективной формой организации информационно-коммуникационного пространства между Россией и Китаем.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Лю Пэн. Влияние государства на развитие медиапространства Китая // Научный вестник МГТУ ГА. – 2012. – № 182. – С. 133-141.
2. Монастырева О.В. Русскоязычные СМИ Китая: история и перспективы развития [Электронный ресурс] URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/russkojazychnye-smi-kitaya-istoriya-i-perspektivy-razvitiya> (Дата обращения: 23 января 2016).
3. Попов С.Ю. СМИ как инструмент информационной политики Союзного государства России и Беларуси // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – № 3. – 2015. – Ч. 1. – С. 103-109.

REFERENCES

1. Lju Pjen. The state's influence on the development of China's media space. [Vlijanie gosudarstva na razvitie mediapros-transtva Kitaja]. *Nauchnyj vestnik MGTU GA* = Scientific Bulletin of MSTUCA. 2012. no 182. Pp. 133-141. (in-Russ.).
2. Monastireva O.V. Russian-language media in China: history and prospects. [Russkojazychnye SMI Kitaja: istorija i perspektivy razvitija], Available at: <http://cyberleninka.ru/article/n/russkojazychnye-smi-kitaya-istoriya-i-perspektivy-razvitiya> (accessed 23 January 2016). (in-Russ.)
3. Popov S.Ju. Media as a tool of information policy of the Union State of Russia and Belarus. [SMI kak instrument informacionnoj politiki Sojuznogo gosudarstva Rossii i Belarusij]. *Humanitarian, socio-economic and social sciences* = Gumanitarnye, social'no-jekonomicheskie i obshhestvennye nauki. 2015. no 3. Part 1. Pp. 103-109. (in-Russ.).

Information about the author

Ду Цюаньбо, соискатель, кафедра массовых коммуникаций, филологический факультет, Российский университет дружбы народов, г. Москва, Россия
gnt@mail.ru

Получена: 05.02.2016

Для цитирования статьи: Ду Цюаньбо. К вопросу о формировании общего информационного пространства между Россией и Китаем. Краснодар: Историческая и социально-образовательная мысль. 2016. Том 8. № 1. Часть 1. с. 70-73.
doi: 10.17748/2075-9908-2016-8-1/1-70-73

Информация об авторе

Do Tzuanbo, Applicant, Department of Mass Communications, Philological faculty, People's Friendship University of Russia
gnt@mail.ru

Received: 05.02.2016

For article citation: Do Tzuanbo. To the question of the formation of a common information space between Russia and China. [K voprosu o formirovanii obshchego informatsionnogo prostanstva mezhdru Rossiey i Kitaem]. Krasnodar. Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mysl' = Historical and Social Educational Ideas. 2016. Tom 8. № 1. Vol. 1. Pp. 70-73.
doi: 10.17748/2075-9908-2016-8-1/1-70-73